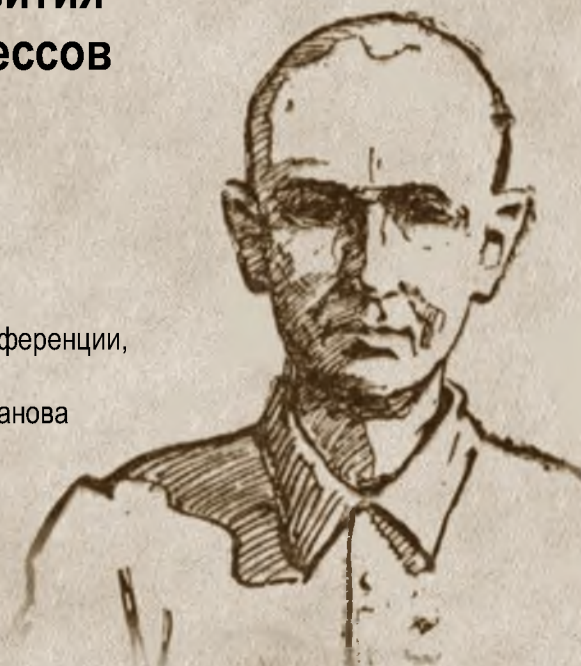




Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов

10–11 июня 2021 г.

Материалы
Международной научной конференции,
посвящённой 130-летию
Евгения Дмитриевича Поливанова



**Кыргызский
национальный
университет
им. Жусупа Баласагына**

**Факультет русской
и славянской
филологии**

Материалы Международной научной конференции,
посвященной 130-летию Евгения Дмитриевича Поливанова

**«Свободная дискуссия о языке и динамика
развития языковых процессов»
10 – 11 июня 2021 г.**

Бишкек 2021

УДК 80/81
ББК 81
С 25

Редакционная коллегия:

Сардарбек кызы Н., кандидат филологических наук, доцент;
ответственный за выпуск

Андронов А.В., кандидат филологических наук, доцент

Дюшебекова Б.Т., кандидат филологических наук, доцент

Коротенко Г.Н., кандидат филологических наук, доцент

Чепекова Г.С., кандидат педагогических наук, доцент

Ответственные за выпуск:

Оргкомитет конференции

С 25 «Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов». – Б.: 2021. – 304 с.

ISBN 978-9967-32-423-7

В настоящем сборнике представлены материалы Международной научной конференции **«Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов»**, посвященной 130-летию гениального русского-тюрколога Евгения Дмитриевича Поливанова. Исследователи в статьях отмечают актуальность и всеобщую значимость научной деятельности выдающегося лингвиста-полиглота. Сборник предназначен для широкого круга читателей.

УДК 80/81
ББК 81

ISBN 978-9967-32-423-7

О сравнительном анализе ономастического азербайджанских и английских народных сказок (в контексте коэффициента мотивированности антропонимов)

On the comparative analysis of the onomastic of Azerbaijani and English folk tales.

Аннотация: В статье анализируются ономастические единицы в народных сказках азербайджанского и английского языков. Наше исследование показывает, что имена мотивированных людей широко используются в текстах сказок в обоих языках. Также было обнаружено, что антропонимы-символы в обоих языках служат выражению определенного признака или особенности и выполняют функцию передачи первичной информации об образе.

Abstract: The article analyzes the onomastic unity in the texts of folk tales of the Azerbaijani and English languages. Our research suggests that the names of motivated individuals are widely used in fairy tale texts in both languages. It was also found that anthroponyms in both languages serve the expression of a certain sign feature and perform the function of transmitting primary information about the image.

Ключевые слова: азербайджанский и английский, народные сказки, ономастика, антропонимы.

Keywords: Azerbaijani and English, folk tales, onomastics, anthroponyms.

В контексте анализа лингвистических особенностей азербайджанских и английских народных сказок особый интерес представляет ономастикон (совокупность собственных имён) этих текстов. Сравнительно-сопоставительный анализ набора личных имен в сказках позволяет определить время возникновения и аутентичность этих текстов, а также найти их коэффициент лингвокультурной обусловленности. Помимо этого, в контексте анализа ономастических единиц в тексте сказок, появляется возможность провести сравнительный анализ механизмов реализации словообразовательного потенциала обоих языков и определения объема их ресурсов. В этом смысле понятен интерес к проблематике, связанной с лингвистическими особенностями азербайджанских и английских народных сказок на уровне анализа тех или иных особенностей в научных разработках С.Абдуллаевой, Т.Бахшиевой, Т.Н. Астафуровой, О.А. Плаховой, Дж. Зипеса, А. Ким-Мэлони, А. Кима, и многих других исследователей. При этом было проведено достаточно исследований со ссылкой на оба языковых материала, однако в азербайджанской лингвистике нет опыта сравнительного анализа ономастического инвентаря на основе как

азербайджанских, так и английских народных сказок. Отсюда ясно, что представленное исследование является актуальным и важным как с точки зрения определения достаточно полной картины языковых особенностей народных сказок, так и с точки зрения сравнительного анализа чисто ономастических единиц.

Известно, что «имена собственные, которые мы привыкли слышать в повседневном обиходе, при подробном рассмотрении являются фактически воспоминаниями о древних временах, следами памяти», такими воспоминаниями, которые веками хранились в «скрытой языковой памяти», были отложены там и потому дошли до наших дней [1, с.9]. Аналогичную точку зрения высказывает известный азербайджанский лингвист А. Гурбанов: «немаловажно изучение антропонимов, употребляемых также и в устной народной литературе, с точки зрения изучения лексического пласта азербайджанского языка определенного периода» [2, с. 6]. С этой точки зрения, целесообразно изучение ономастики азербайджанских и английских народных сказок в следующих направлениях: 1) исследование по группам (антропонимы, топонимы, мифонимы и т.д.), 2) анализ с точки зрения прецедента, 3) стилистико-функциональная и структурная оценка.

Известно, что в силу наличия в ономастических единицах кодов, связанных с культурно-исторической и лингвистической информацией, они представляют особый интерес для проведения исследований в лингвокультурном аспекте. В этом плане О. Горбачева отмечает, что «ономастическое пространство сказки – это совокупность всех сказочных имен собственных, которые конструируют специфическую ономастическую парадигму, аккумулирующую культурно-историческую, мифологическую, этнокультурную и иную информацию» [3, 8]. Какие ономастические единицы представлены во внутренней группировке этого набора имен собственных, интересно не только с точки зрения статистического сравнения и общей лексической инвентаризации: определение этого соотношения в мировоззрении людей, создававших эти тексты, или выявление в языковой картине мира ведущих факторов (например, мыслительных или рациональных парадигм) и т. д., также значимо и для нашего исследования.

О.А. Плахова, изучавшая английские сказки в этнолингвистическом аспекте, провела лингвостатистический анализ ономастического пространства этих текстов, в рамках антропонимии (*Jack Robinson, Jack the Farmer, Old Jacob, Silly Billy, Sir Richard, Caporushes, Catskin, Celestine, Cherry*) и топонимии (*England, Fairyland, France, Fens, Gwavas Lake, Haeden Hole, Kettlewell, Caterhaugh Wood, Exmoor, Greet Bank, Hellen Pot*). Лингвист определил, что первые были представлены в 37,3% случаев, а вторые – в 36,5% случаев [4, с.19]. Как видно из анализа, существенной разницы в процентном соотношении антропонимов и топонимов, представленных в ономастическом пространстве английских народных сказок, нет, и здесь «лидерство» антропонимов относительное. Для сравнения отметим, что в ономастическом пространстве азербайджанских народных сказок мы сталкиваемся с иной картиной как по градации (в процентном соотношении), так и по ранжированию. В целом

несомненное «лидерство» в ономастическом инвентаре азербайджанских сказок принадлежит антропонимам. В исследовании С. Абдуллаевой, изучавшей язык азербайджанских сказок и эпосов, мы встречаемся с другой градацией. Группа ономастических единиц, наиболее представленная в языке азербайджанских лингвистических сказок, это, в порядке очередности, антропонимы, затем – мифонимы, а топонимы были размещены только на третьей позиции [5, с. 17-18].

Путем сравнительного анализа антропонимов в азербайджанских и английских народных сказках было выявлено, что в этих текстах группу ономастических единиц можно определить по показателю мотивированности (обусловленности). В народных сказках в каждом из указанных языков используются как мотивированные (условные) антропонимы, так и немотивированные антропонимы. Хотя подавляющее большинство антропонимов в языке азербайджанских и английских народных сказок охватывает произвольно выбранные имена собственные, некоторые из них обусловлены физическими, социальными, интеллектуально-ментальными и т.д. факторами.

Говоря о том, что «азербайджанский фольклор является надежным источником, отражающим средневековый антропонимический пласт» [6, с. 498], А. Гурбанов подчеркнул, что «в азербайджанских эпосах, сказках и других образцах фольклора встречается большое количество различных имен собственных», *«здесь есть немало фактов о создании (то есть изобретении - С.М.) некоторых имен»* (курсив наш. - С.М.) [7, с. 71-72]. Большая часть антропонимов, по утверждению автора, сформирована на основе фольклора, и включает имена людей, мотивированные в тексте конкретной сказки. Следует отметить, что в некоторых исследованиях высказывается и идея оценки мотивированных вымышленных имен в статусе мифонима. Так, Н.В. Подольская считает «мифоним вымышленным названием любого объекта ономастического пространства» [8, с. 83-84]. Занявшая аналогичную позицию М.П. Велиева подошла к оценке вопроса более конкретно, заявив, что мифонимами могут быть имена также и *сказочных героев* (выделено автором - С.М.), наряду с изображением божественной силы, демонических образов, таинственного пространства, магических явлений природы [9, с. 37].

В отличие от последователей данного подхода, мы не считаем приемлемым рассматривать вымышленные имена героев, которые не имеют в своем семантическом ядре волшебного-мифического компонента в статусе мифонимов. Мы предпочитаем оценивать их в качестве мотивированных антропонимов. С этой точки зрения наша позиция совпадает с позицией Н.И. Репринцева, О.А. Леоновича [11], и других исследователей, описавших аналогичные языковые факты в английских народных сказках, как антропонимы [10, с. 51-54].

Следует отметить, что даже после известного постулата Ф. де Соссюра о «произвольности языковых знаков» вопрос об их мотивации все еще вызывает широкую полемику, именно по поводу принципа произвольности языковых знаков в целом. Отметим, что в некоторых аспектах Э. Бенвенист [12, с.90-96], а также Э. Сепир [13], [более подробно: 14, с.55-56] прямо или косвенно ставят под сомнение абсолютность этого принципа, однако в целом, в современных

условиях, в лингвистике, в развитых языках идея о том, что языковые знаки не обусловлены факторами окружающей среды, была общепринятой.

Установлено, что стадия денотации была характерна для раннего периода мышления, что со временем языковые знаки прошли стадию «денатурализации» и приобрели абстрактное содержание (т.е. фактически утратили связь с естественными особенностями денотации). Такие «разрывы» наиболее отчетливо видны в словах «демотивированный» и «денатурализированный» которые на ранних стадиях, с течением времени, проявлялись как ономотоп [см. подробнее: 15; 16]. Следует отметить, что в некоторых зоонимах (*Чик-чик ханум*, *Тыг-Тыг ханум* и др. (имена воробья, муравья) мы встречаем точно такие же мотивированные языковые факты, созданные на основе акустически-артикуляционных имитаций. Возвращаясь к вопросу мотивированности антропонимов, следует отметить, что мотивированность в сказочных текстах не воплощает в себе условных отношений, основанных на артикуляционно-акустической имитации. Большинство антропонимов здесь связаны с исходным материалом, происхождением, формой, внешним видом объекта, а также демонстрируют связь с такими факторами, как умственно-интеллектуальные, психоэмоциональные особенности, и т.д.

Нельзя не согласиться с подходом С. Абдуллаевой, отмечающей, что «антропонимы являются одним из средств создания высокой эмоциональности, выразительности, выступают стилистической фигурой и служат созданию сказочной поэтики», ведь имена используются как важный инструмент для характеристики образов и раскрытия их внутренних качеств: «Внутренняя связь между именем и указываемым денотатом очевидна. ... Видимо, создатели сказок ..., создавая образы, впервые именовали их, проведя через сито своего художественного мышления. Хотя эти имена используются как стилистические образы, они способствуют запоминанию сказок и эпосов» [17, с. 64]. То есть эти антропонимы во многих случаях целенаправленно используются для описания того или иного образа «через сито художественного мышления».

Несмотря на то что, в численном плане непосредственно мотивированные антропонимы не занимают ведущую позицию, мы склонны согласиться с позицией С.Абдуллаевой. Причина же, по которой мы согласны с данным подходом заключается в том, что помимо антропонимов, которые появляются как прямой «продукт» мотивированности, существует также и множество имен собственных, которые перекликаются с естественными и психологическими особенностями образов. Однако мы не можем оценивать их как антропонимы или антропонимы-символы, мотивированные некоторыми особенностями словарного состава языка

Антропонимы-символы – это антропонимы, которые «символизируют определенные черты и характеристики человека и группы людей, и в их (антропонимов-символов – С.М.) семантической структуре символическая сема определяется в сильной импликационной позиции» [18, с.8]. Другими словами, символ-антропоним отличается тем, что положение периферийной семантической структуры, содержащей существенные черты денотативного «уточняющего», «объяснительного», «дополнительного объяснения»,

становится более актуальным и заметным. То есть, если в смысловой структуре собственного имени *Nardan* (перевод: «из граната») в интенциональной позиции налицо именование женского образа, то в импликационной позиции на первый план выходит связь с плодом граната. В тексте сказки же именно смысловая нагрузка в импликационной позиции позволяет импликациональности стать актуальной, обеспечивая мотивированность этого языкового знака.

Литература

1. Имя. Семантическая аура [Текст]: [сборник] / Рос. акад. наук, Ин-т славяноведения; отв. ред. Т. М. Николаева. - Москва: Языки славянских культур, 2007. – 360 с
2. Курбанов А.М. Поэтическая ономастика. / А.М. Курбанов – Баку: Элм, 1988. – 128 с.
3. Горбачева О. Г. Ономастическое пространство русских народных и авторских сказок, автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Горбачева Ольга Геннадьевна; [Место защиты: Орлов. гос. ун-т]. - Брянск, 2008. - Орел, 2008, – 24 с.
4. Плахова О. А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01 / Ольга Александровна Плахова. – Ростов-на-Дону, 2006. – 45 с.
5. Абдуллаева С.А. Язык азербайджанских сказок и эпосов: автореферат дисс. ... доктор. филол. наук. / С.А. Абдуллаева – Баку: 2006. – 46 с.
6. Курбанов А.М. Основы азербайджанской ономалогии. Том I. / А.М. Курбанов – Баку: Маариф, 1988 – 232 с.
7. Курбанов А.М. Основы азербайджанской ономалогии. Том I / А.М. Курбанов – Баку: Элм, 2019 – 280 с.
8. Курбанов А.М. Основы азербайджанской ономалогии. Том II. / А.М. Курбанов – Баку: Элм, 2019 – 280 с.
9. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская. — Изд. 2-е, перераб. и доп. — М.: Наука, 1988. — 192 с.
10. Валиева М. Р. Булгарские мифонимы башкирского языка. / М. Р. Валиева // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. №10 (339). С. 37–41.
11. Репринцева Н.И. Прецедентные имена в ономастическом пространстве английской народной сказки / Н.И. Репринцева // Вестник УРАО, выпуск 2. – М.: Университет Российской академии образования, 2011. – С. 51-54.
12. Леонович О.А. В мире английских имен. Учебное пособие по лексикологии. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: АСТ: Астрель, 2002. — 160 с.
13. Бенвенист Э. Природа языкового знака // Бенвенист Э. Общая лингвистика. — М.: Прогресс, 1974. – С. 90-96
14. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. / Э. Сепир – М.: Издательская группа «Прогресс», 1993. – 656 с.
15. Зубкова Л.Г. О соотношении звучания и значения слова в системе языка (К проблеме «произвольности» языкового знака) / Л.Г. Зубкова // Вопросы языкознания, 1986, № 5, С.55-66

16. Воронин С. В. Основы фоносемантики / Предисл. О. И. Бродович. Изд. 2-е, стереотипное. М.: ЛЕНАНД, 2006. – 248 с.
17. Газов-Гинзберг А.М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? / А.М. Газов-Гинзберг – М.: Наука, 1965. – 183 с.
18. Абдуллаева С.А. Язык азербайджанских сказок и эпосов. / С.А. Абдуллаева – Баку: Элм, 1998. – 232 с.
19. Постникова О.А. Антропонимическая символика в англоязычной культуре: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19 / Ольга Анатольевна Постникова / Санкт-Петербург, 2009. – 23 с.

УДК: 492:482

Чинлода М.С.
 МКУ, г.Бишкек
Chinloda M.S.
 IKU, Bishkek
mudeina@mail.ru

Особенности перевода метафоры с арабского на русский язык **Features of translation of metaphor from Arabic into Russian language**

Аннотация. Данная статья посвящена описанию особенностей перевода метафоры с арабского на русский язык и, наоборот, а также выявлению трудностей, с которыми может столкнуться переводчик. Кросс-культурный анализ метафоры данного исследования отображает современную культуру, раскрывая сходство и различия двух лингвокультур.

Abstract: This article focuses on describing the features of translating a metaphor from Arabic into Russian language and vice versa, as well as identifying difficulties that a translator may face. Cross-cultural analysis of the metaphor of this study reflects modern culture, revealing the similarities and differences of two linguistic culture.

Ключевые слова: Метафора; перевод; перевод метафоры; сложности перевода

Keywords: Metaphor; translation; translation of the metaphor; complexity in translation.

Современная наука о языке уделяет особенное внимание такому виду троп, как метафора. Как известно, метафора – вид тропов, основанный на переносном употреблении слов и выражений на основе сходства сопоставляемых явлений [1, с.206]. Несмотря на двойственный характер метафоры, её способность быть средством языка (языковая метафора) и поэтической фигурой (художественная метафора), она представляет собой языковой феномен, тесно связанный с культурой народа и составляющий неотъемлемую часть его художественного творчества. Данное обстоятельство обусловило неподдельный интерес к метафоре у филологов, лингвистов и деятелей искусства; особенно важен он в

СОДЕРЖАНИЕ

Вступительное слово

Шаповалов В.И. Личность ученого и созидание молодой культуры.....3

Секция 1. О Евгении Поливанове и его трудах

1. **Андронов А.В.** Нерешенные проблемы поливановедения: архивы..... 11
2. **Джон А.А. Е.Д.** Поливанов о происхождения этнонима «хуэйхуэй».....22
3. **Джумаза М.В.** Труды (рукописи) Е.Д. Поливанова как основа научного изучения и описания дунганского языка.....28
4. **Джусупов М. Е.Д.** Поливанов: знание 30 языков и планетарное научное наследие.....37
5. **Маджун Д.С.** Роль Е.Д. Поливанова в разработке дунганской письменности.....44
6. **Сумароков Л.И., Сумарокова О.Л.** Роль Е.Д. Поливанова в становлении узбекского литературного языка.....51

Секция 2. Литература и литературоведение в современном мире

1. **Бокешева М.Т.** Переводческое мастерство У.Абдукаимова (на материале перевода на кыргызский язык повести А.М.Горького «В людях»).....58
2. **Буржубаева Д.Т.** Современный городской рассказ: темы и герои.....64
3. **Дюшебекова Б.Т.** Мотивы любви и смерти в рассказе К. Акматтегина «Мунабия».....70
4. **Епанешникова Л.В.** К проблеме интерпретации евангельских образов в романах М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и Ю.О. Домбровского «Факультет ненужных вещей».....74
5. **Исмаева Р.М.** Вопросы классификации дунганских волшебных сказок.....79
6. **Дүйшөгүлова М.А., Крутиков Д.А.** Мотивы раскаяния и прозрения в повести Л.Н. Толстого «Фальшивый купон».....86
7. **Петрова С.А.** Язык детской литературы как средство культурной идентификации.....95
8. **Сардарбек кызы Н.** Особенности кыргызских переводов романа Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)»..... 101
9. **Яковлева Л.Э.** Детские поэты Кыргызстана: Николай Омельченко..... 108

Секция 3. Языковые контакты и проблемы лингвистики

1. **Авдужева З.С.** Тюркский контент повести Ч. Айтматова «Белый пароход»..116
2. **Акназарова Г.А.** Фразеологические связанные значения слова «черный» (и некоторых его производных) в русском языке и художественном тексте..... 121

3. Булатова В.А., Бабич Е.П. Словообразование как средство выражения оценочного значения в русском и чешском языках.....	127
4. Глущенко В. А., Каламаж М., Руденко М. Ю. Из истории лингвистики: теория двух периодов языкового развития.....	136
5. Горбунова В. А. Аппликативные конструкции в современном китайском языке.....	143
6. Гумбатова Р.Р. Этнокультурная нетривиальность зоонима «лиса» в русском и тюркских языках.....	147
7. Доолоталиева Г.С. Кыргызские объявления-наклейки в городском транспорте.....	151
8. Ережепова С.К. Прагматический аспект текстов постановлений в русском и казахском языках.....	158
9. Ключенович С. С. Потенциал универбации в плане обеспечения структурного варьирования в тексте.....	164
10. Коротенко Г.Н. Коннотативный аспект урбанонимов Бишкека.....	170
11. Красовская Н.А. Стадии формирования символического значения некоторых русских слов.....	176
12. Мискичекова З. Я. Основы и принципы научных подходов к исследованию поэтонимов.....	179
13. Мирзоева С. М. О сравнительном анализе ономастического азербайджанских и английских народных сказок (в контексте коэффициента мотивированности антропонимов).....	185
14. Чинлода М.С. Особенности перевода метафоры с арабского на русский язык.....	190
15. Чонмурунова Н. Ж. Стилистическая роль антонимов в произведениях Ч.Айтматова.....	195
16. Эргешбай кызы М. Турецкий язык в орбите мировой и кыргызской лингвистики.....	199
17. Юсифова З. О. Лингвopsихологические аспекты процесса усвоения неологизмов.....	205

Секция 4. Актуальные вопросы преподавания и изучения языков

1. Алиева Д.А., Жумагулова Б.С. Организация творческой деятельности студентов на занятиях по русскому языку в онлайн-формате.....	211
2. Елфимова О.В. Обучение русскому языку как иностранному при помощи метода кейс-стади.....	217
3. Кашкимбекова Ж.Э. Применение методов коммуникативного подхода на уроках русского языка в 7 классе кыргызской школы.....	221

4. Мацута А.Б. Использование аудиовизуального метода при обучении русской разговорной речи студентов-иностранцев на материале темы «Погода, явления погоды».....	227
5. Прядкина О.Н. Текст как средство формирования коммуникативной компетенции на уроках русского языка как иностранного.....	236
6. Симакова М. С. Особенности межкультурной коммуникации при изучении иностранного языка.....	242
7. Федосеева А.В. Особенности выражения негативной оценки иностранцами на русском языке.....	246
8. Чепекова Г.С. Реализация коммуникативного подхода на уроках русского языка в кыргызской школе.....	250
9. Янкын Н.В. Лингвокультурная интерференция при обучении русскому речевому этикету турецких студентов.....	254
Секция 5. Язык современных СМИ	
1. Буй Тхи Там, Хочунская Л.В. Специфика языка в рекламном контенте Вьетнама.....	259
2. Волкова И. И. Игровой сленг цифрового поколения: «пасхалка» в «Коммерсанте».....	265
3. Гегелова Н.С., Реброва А.Д. Анализ телевизионной речи на российских телеканалах.....	269
4. Григорян С.В. Коммуникативная грамотность современного тележурналиста: формирование профессиональных речевых навыков.....	276
5. Громова А.В. Эволюция языка современных СМИ в эпоху социальных медиа.....	280
6. Ильичева В.В., Кузьменкова К.Е. Речевое воздействие на аудиторию ведущими радиостанций.....	284
7. Музыкант В.Л., Бурдовская Е.Ю., Мфаредж Ф. Социальная ответственность государства в период кризисных явлений.....	289
8. Трофимова Г.Н., Савастенко Р.А. Проблемы лингвистических нарушений информационного права в текстах сетевых СМИ.....	292
Сведения об авторах.....	298